

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:2

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                       |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A wielu będzie podążać za ich — nieokreślonym pożądanym, przez których — droga — prawdy zostanie oczerniona.                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | A wielu będą naśladować ich zguby przez które droga prawdy zostanie spotwarzona                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | a wielu pójdzie za ich rozwiązłością* – i przez nich droga prawdy będzie obrzucana bluźnierstwami; ** <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I liczni ulegną ich rozpasanom, z powodu których* droga prawdy będzie (przedmiotem) krzywdzącego mówienia** <sup>3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | A wielu będą naśladować ich zguby przez które droga prawdy zostanie spotwarzona                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przez nich droga prawdy stanie się przedmiotem bluźnierstw. I, niestety, wielu pójdzie za ich rozwiązłością.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wielu zaś podąży za ich zgubną <i>drogą</i> , a droga prawdy z ich powodu będzie bluźniona.                                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A wiele ich naśladować będą zginienia ich, przez których droga prawdy będzie bluźniona.                                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A wiele ich naszladować będą rozpusty ich, przez które droga prawdy będzie bluźniona.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | A wielu pójdzie za ich rozpustą, przez nich zaś droga prawdy będzie obrzucona bluźnierstwami.                               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | I wielu pójdzie za ich rozwiązłością, a droga prawdy będzie przez nich pohańbiona.                                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | A wielu będzie naśladować ich bezwstyd. Z ich powodu droga prawdy zostanie zbezczeszczona.                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wielu pójdzie za ich rozpustą i drogę prawdy narazi na zniewagi.                                                            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Wielu pójdzie za ich swawolą i z ich powodu droga prawdy cierpieć będzie zniewagi.                                          |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                                                             | Wielu pójdzie ich śladem, nie przestrzegając                                                                                |

<sup>1)</sup> <x>520 2:24</x>

<sup>2)</sup> <x>680 2:7</x>

<sup>3)</sup> Zaimek ten odnosi się do "ich" lub do "liczni".

<sup>4)</sup> O przeklinaniu, bluźnieniu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | karności, przez co droga prawdy będzie narażona na zniewagi.                                                                                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wielu będzie naśladować ich rozwiązłość i przez nich droga Prawdy dozna zniewagi.                                                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I багато хто піде за їхніми розпустами, а через них дорога правди буде зневажена.                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wielu też pójdzie za ich zgubą i będzie przez nich profanowana droga prawdy.                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Wielu podąży za ich rozwiązłością i przez nich będzie się obrzucać oszczerstwami prawdziwą Drogę.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto wielu będzie naśladować ich rozpamiętanie, a z ich powodu będzie się mówić obelżywie o drodze prawdy.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wielu ludzi uwierzy im jednak i zejdzie przez nich na złą drogę. Z powodu tych fałszywych nauczycieli, niektórzy będą wyśmiewać Bożą prawdę. |